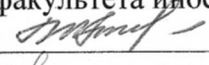


**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**  
**ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ТГПУ)**

Утверждаю  
декан факультета иностранных языков  
 И.Е. Высотова  
«31» августа 2012 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**М.2.В.02 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ**

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 3

Направление подготовки: 035700.68 Лингвистика

Магистерская программа: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: магистр

## 1. Цели изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины «Переводческие технологии» является овладение современными компьютерными технологиями перевода (системы Machine Translation и Translation Memory).

Задачи изучения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- ◆ ознакомление с концепцией открытого и закрытого (проприетарного) программного обеспечения и файловых форматов;
- ◆ ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов;
- ◆ совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- ◆ совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами);
- ◆ ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода, знание их преимуществ и недостатков;
- ◆ развитие навыков работы с системами автоматического перевода;
- ◆ знакомство с предназначением структурой программ Translation Memory;
- ◆ обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados) для различных форматов файлов.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы

«Переводческие технологии» является дисциплиной вариативной части профессионального цикла и служит основой для дальнейшего изучения дисциплин «Практический курс перевода», «Основы делопроизводства и перевод деловой документации», «Письменный перевод», «Последовательный перевод».

Разделы дисциплины «Переводческие технологии» используются при формировании содержания итоговой государственной аттестации.

## 3. Требования к уровню освоения программы

В результате изучения дисциплины «Переводческие технологии» у обучаемых формируются следующие *профессиональные компетенции*:

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24).

В результате изучения дисциплины «Переводческие технологии» обучаемый должен:  
*знать:*

- ◆ принципы работы систем МТ и ТМ (память переводов), а также других систем САТ (терминологические базы, анализ корпусов, конкордансеры и т.п.), их место в решении переводческих задач;

*уметь:*

- ◆ пользоваться системами автоматизации перевода Prompt и Trados;
- ◆ применять специализированные Интернет-ресурсы и технологии для переводчиков с целью лингвистического и информационного поиска в Интернете;
- ◆ использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни;
- ◆ выбирать и комбинировать различные технологии (электронные словари, конкордансы, системы автоматического перевода и памяти переводов) для решения переводческих задач;

*владеть:*

- ◆ системой представлений о современных переводческих технологиях;
- ◆ навыками лингвистического и тематического поиска в сети, работы с различными типами конкордансов, с системами Promt и Trados на примере реальных переводческих задач.

#### 4. Общая трудоемкость дисциплины 4 зачетных единиц и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом)
	Всего	№ семестра 1
Аудиторные занятия	14	14
Лекции	6	6
Практические занятия	8	8
Семинары	-	-
Лабораторные работы	-	-
Другие виды аудиторных работ	-	-
Другие виды работ	-	-
Самостоятельная работа	130	130
Курсовой проект (работа)	-	-
Реферат	-	-
Расчётно-графические работы	-	-
Формы текущего контроля	Контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование, выполнение самостоятельных и контрольных работ	
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом	экзамен	экзамен

#### 5. Содержание программы учебной дисциплины

##### 5.1. Содержание учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 71%)	
1.	Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях						10
2.	Поисковые системы в работе переводчика						10
3	Программное обеспечение для работы переводчика						12
4	Машинный перевод	3	1	2		2	16
5	Лингвистические корпусы	3	1	2		2	20
6	Терминологические базы данных	2	1	1		2	20
7	Корпусная лингвистика и перевод	2	1	1		2	20
8	Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика	4	2	2		2	22
	<b>ИТОГО:</b>	<b>14 час./ 4 зач. ед.</b>				<b>10 час/ 71,4%</b>	10

### 5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях	Перевод как индустриальная деятельность. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях. Интернет в работе переводчика. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети. Лексикографические источники для переводчиков в сети
2	Поисковые системы в работе переводчика	Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности). Типичные переводческие проблемы и

		эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы
3	Программное обеспечение для работы переводчика	Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением. Примеры программного обеспечения. Форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом
4	Машинный перевод	История и современное состояние машинного перевода. Автоматический перевод в Сети. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
5	Лингвистические корпуса	Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпуса (в том числе Национальный Корпус Русского Языка). Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.
6	Терминологические базы данных	Терминологические базы данных. ABBYY Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm. Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Prompt Term).
7	Корпусная лингвистика и перевод	Корпусная лингвистика. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций.
8	Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика	Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory)- Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п. Сущность технологии «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами ТМ и разработанному для этого формату ТМХ (Translation Memory eXchange).

*5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.*

## **6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### *6.1. Основная литература по дисциплине:*

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2008. – 354 с.
2. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. - 159 с.

### 6.2. *Дополнительная литература:*

1. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак.-М. : Валент.- (Библиотека лингвиста). Этап 1 : уровень слова. 2005. - 145 с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - М. : Издательство МГУ, 2004.- 542 с.
3. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для вузов / А. В. Зубов, И. И. Зубова. - М. : Академия, 2004. - 205 с.
4. Кво, Ч. К. Технологии перевода = Translation and Technology : учебное пособие для вузов / Ч. К. Кво. - М. : Академия, 2008. - 251 с.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. М. : Академия, 2008. - 316 с.
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней : учебное пособие для вузов / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. М. : Флинта, 2006. - 412 с.
7. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : справочное пособие / Л. Л. Нелюбин.- М. : Флинта, 2009. - 318 с.

### 6.3. *Средства обеспечения освоения дисциплины*

При изучении дисциплины «Переводческие технологии» рекомендуется посетить следующие сайты:

Официальные сайты переводческих организаций:

- ♦ International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- ♦ Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>
- ♦ British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- ♦ Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
- ♦ JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

- ♦ <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf>
- ♦ <http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C>
- ♦ <http://www.horsefrog.com/japanese-translator-patent/mod/resource/view.php?id=108>
- ♦ <http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc>
- ♦ [http://tc.utmn.ru/files/kutuzov\\_it.pdf](http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_it.pdf)
- ♦ <http://www.omegat.org>
- ♦ <http://www.trados.com>
- ♦ <http://www.translate.ru>
- ♦ <http://translate.google.com>
- ♦ <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
- ♦ <http://www.multitran.ru/>
- ♦ <http://slovari.ru/>
- ♦ <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
- ♦ <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
- ♦ <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
- ♦ [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/PEREVOD.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html)

#### 6.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины (модуля)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях	<a href="http://www.omegat.org">http://www.omegat.org</a> <a href="http://www.trados.com">http://www.trados.com</a> <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a> <a href="http://translate.google.com">http://translate.google.com</a> рекомендованная литература	Доступ в Интернет
2	Поисковые системы в работе переводчика	<a href="http://www.omegat.org">http://www.omegat.org</a> <a href="http://www.trados.com">http://www.trados.com</a> <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a> <a href="http://translate.google.com">http://translate.google.com</a> рекомендованная литература	Доступ в Интернет
3	Программное обеспечение для работы переводчика	<a href="http://www.omegat.org">http://www.omegat.org</a> <a href="http://www.trados.com">http://www.trados.com</a> <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a> <a href="http://translate.google.com">http://translate.google.com</a> рекомендованная литература	Доступ в Интернет
4	Машинный перевод	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
5	Лингвистические корпуса	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
6	Терминологические базы данных	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
7	Корпусная лингвистика и перевод	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
8	Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет

### 7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

#### 7.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Подача фактического лекционного материала осуществляется в соответствии с принципами системности, концентричности, повышения мотивации.

Реализация принципа системности предполагает наличие тесных содержательных и логических связей между структурными элементами дисциплины.

Концентричность обуславливает дозирование информации, что предполагает возвращение к тем или иным вопросам, их рассмотрение с новых позиций.



Стремление к повышению мотивации обучающихся при изучении данной дисциплины должно найти свое выражение в подборе дополнительной литературы и специальных заданий для самостоятельной работы обучающихся.

В процессе преподавания дисциплины рекомендуется использовать следующие образовательные технологии:

*технологии проблемного обучения* – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирование активной познавательной деятельности обучающихся:

- ♦ проблемная лекция – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала;
- ♦ практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от обучающихся применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков;

*интерактивные технологии* - организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды:

- ♦ лекция «обратной связи» – лекция–провокация (изложение материала с заранее запланированными ошибками), лекция–дискуссия;
- ♦ семинар–дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы, выявление мнений в группе;

*информационно-коммуникационные образовательные технологии* - организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией:

- ♦ лекция–визуализация – изложение содержания сопровождается презентацией (демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов).

## 7.2. Методические рекомендации для студентов

При изучении дисциплины «Переводческие технологии» большое внимание следует уделять самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной теме дисциплины обучающиеся могут использовать сеть Интернет. Обучающимся рекомендуется составить конспекты по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. На выполнение тестовых заданий (25 вопросов) отводится не более 30 минут.

## 8. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

### 8.1. Тематика рефератов (докладов, эссе)

1. Использование программ памяти переводов в организации работы переводческого отдела.
2. Интернет как база переводческих данных.
3. Автоматизированный перевод.

4. Национальный корпус русского языка.
5. Отраслевые глоссарии в переводческой практике.
6. Достоинства и недостатки машинного перевода.

8.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы, в том числе групповой самостоятельной работы обучающихся

1. Объясните различия между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением. Приведите примеры указанных типов программного обеспечения.
2. Объясните различия между открытыми и закрытыми форматами файлов.
3. Определите основные вехи в истории развития машинного перевода. Охарактеризуйте специфику развития машинного перевода на каждом из указанных Вами этапов.
4. Сравните два глоссария, два словаря-тезауруса, два толковых словаря по лингвистике на изучаемом языке, определите преимущества источников.
5. Оцените точность перевода 5 лингвистических терминов с изучаемого иностранного языка на русский, предложенных двумя двуязычными словарями онлайн.
6. Сопоставьте различные поисковые системы по следующим параметрам:
  - ◆ точность поиска (на какой странице искомая информация - на1,10 и т.д.);
  - ◆ степень тематической точности (насколько релевантные ссылки показывает, сколько повторов);
  - ◆ каков охват Сети – (1 млрд. страниц, 500 млн и т.д.);
  - ◆ есть ли контекстный фрагмент текста с ключевым словом под ссылкой;
  - ◆ кэшированы ли проиндексированные страницы;
  - ◆ скорость работы (сколько секунд обрабатывается запрос);
  - ◆ простота и удобство интерфейса.
7. Сопоставьте возможности систем автоматического перевода в системах *translate.ru* и *google.com* на примере перевода одного и того же документа.
8. Воспользуйтесь системой <http://translate.google.com/toolkit/glupload?hl=ru> для работы с отраслевым глоссарием в переводческой практике.
9. Охарактеризуйте возможности параллельного/национального/специализированного корпуса, приведите примеры видов работ.
10. Достоинства и недостатки существующих систем машинного перевода.
11. Категория единицы перевода в традиционном переводе и в системах памяти переводов.
12. Перевод как индустриальная деятельность. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.
13. Интернет в работе переводчика. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники.
14. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети. Лексикографические источники для переводчиков в сети.
15. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
16. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы.
17. Различия между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением. Примеры программного обеспечения. Форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html), различия между открытыми и

закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом.

18. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.

19. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.

### 8.3. Вопросы для самопроверки, диалогов, обсуждений, дискуссий, экспертиз

1. Машинный перевод: история и современное состояние.

2. Перспективы машинного перевода.

3. Преимущества и недостатки различных систем автоматизации перевода.

4. Сравнительный анализ электронных словарей, справочников и энциклопедий.

5. Корпусная лингвистика и перевод.

### 8.4. Примеры тестов

1. Что такое fuzzy match?

a) Бессмысленный набор слов

b) Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными

c) Любой уже переведённый сегмент

d) Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.

### 8.5. Перечень вопросов для промежуточной аттестации (к экзамену)

1. Потенциал сети в работе переводчика.

2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.

3. Параметры эффективности поисковых систем. Типичные переводческие проблемы при работе с поисковыми системами.

4. Способы тематического поиска в сети.

5. Виды программного обеспечения для работы переводчика.

6. Развитие технологии автоматического перевода в Сети.

7. Концепция переводческой среды.

8. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.

9. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпуса.

10. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.

11. Программы автоматического извлечения терминологии из текста.

12. Технология «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.

13. Системы памяти переводов и переводческие редакторы.

14. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях.

15. Поисковые системы в работе переводчика.

16. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).

17. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы

18. Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением.

19. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.

20. Терминологические базы данных.

21. Принципы создания корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций.

22. Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory)- Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast.
23. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами ТМ и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).

#### 8.7. Формы контроля самостоятельной работы

Формами осуществления текущего контроля самостоятельной деятельности обучающихся являются контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование, подготовка докладов.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:  
кандидатом филологических наук, доцентом кафедры перевода и переводоведения  
Поляковой Н.В.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения  
протокол № 1 от 31.08 2012 года.

Зав. кафедрой Быконя В.В.

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков  
протокол № 1 от 31.08 2012 года.

Председатель методической комиссии Лисицина Н.И.